

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1094 -346

30 / 1 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 19/1/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Meksika Devletleri Hükümeti Arasında Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Uluslararası Ticaretiyle Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İçişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 17 Şubat 2015		E. No: 11034		
Ysm.Uzm. 	Bşk.Yrd. 	Başkan 	Gn.Sek.Yrd. 	Gn.Sek. 
TBMM BAŞKANI				

TBMM KAMUNLAR VE KASCHILAR ESK LİGİ
30 Ocak 2015
MİLLİYET

T B M M KÜTÜPHANE VE ARSİV HİZM. BAŞKANLIĞI
30 Ocak 2015
No: 372381

GEREKÇE

Bilindiği üzere, Türk Ceza Kanununun 188. maddesinde yer alan “uyuşturucu veya uyarıcı madde imal ve ticareti” suçu tüm dünyada bir insanlık suçu olarak kabul edilmekle, uluslararası kuruluşlar ve diğer ülkeler nezdinde mücadele edilecek suçlar arasında yer almaktadır.

Uyuşturucunun imalatı, sevkiyatı ve tüketimi çok geniş bir coğrafyayı kapsamaktadır. Sınıraşan unsurların bir araya gelmesi ve gelişen teknoloji ile beraber bilgi aktarımının ve ulaşımının kolaylaşması, uyuşturucu ticaretinin uluslararası boyutunun artmasına neden olmuştur. Dolayısıyla uyuşturucu ile mücadelede ülkelerarası işbirliği kaçınılmazdır.

Meksika, Güney Amerika kaynaklı uyuşturucu maddelerin Kuzey Amerika’ya naklinde transit ülke olarak göze çarpmaktadır. Yoğun bir uyuşturucu sevkiyatının gerçekleştirildiği bu rota üzerinde uyuşturucu şebekeleri ve kartelleri suçtan elde edilen menfaat için birbirleriyle ve kolluk kuvvetleri ile sürekli çatışarak adam öldürme, adam kaçırmaya gibi birçok ağır suçu da işlemektedir. Bu kapsamda Meksika, uyuşturucu ile mücadeleye ayrı bir önem atfeden bir ülkedir.

Uyuşturucu suçlarının uluslararası boyutu ve Meksika’nın mevcut durumu göz önüne alındığında;

-İki ülke vatandaşlarının karışmış oldukları uyuşturucu madde kaçakçılığı olaylarına ilişkin bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılmasının,

-Meksika’da faaliyet gösteren ve ülkemize yönelik faaliyet ihtimali bulunan uyuşturucu madde kaçakçılığı organizasyonlarına ilişkin istihbarı bilgi değişiminde bulunulmasının gerekli olduğu düşünülmektedir.

Bununla birlikte, dünya genelinde kokainin ham maddesi olan koka bitkisi en çok Kolombiya, Peru, Bolivya, Brezilya’da yetişmektedir. Meksika, hem kokain bitkisinin yetiştiği bölgeye olan yakınlığı, hem de güvenlik zafiyeti yaşaması yönüyle kokain imalatına ve arzına uygun bir pozisyonadadır.

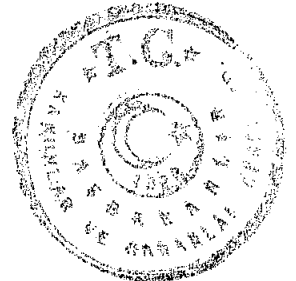
Bu çerçevede, Türkiye ile Meksika arasında 17/12/2013 tarihinde imzalanan “Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Uluslararası Ticaretiyle Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması” ile aşağıda belirtilen konular başta olmak üzere iki ülke makamları Anlaşmamda yer alan diğer hususlarla ilgili olarak ikili güvenlik işbirliği faaliyetleri çerçevesinde yardımlaşacaklardır.

Taraflar, bu Anlaşmanın hükümleri gereği aşağıdaki suçların önlenmesi ve araştırılmasında işbirliği yapacaklardır:

a) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların üretiminde kullanılan ara kimyasallarının yasadışı şekilde yetiştirilmesi, üretimi, ticareti, transferi, dağıtımı, depolanması ve istismarı;

b) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile ara kimyasalların yasadışı ticaretine ilişkin kara para aklama faaliyetleri.

Sonuç olarak imzalanan “Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Uluslararası Ticaretiyle Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması” ile Türkiye ve Meksika arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da pekiştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 813

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BİRLEŞİK MEKSİKA DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ARASINDA UYUŞTURUCU VE PSİKOTROP MADDELERİN YASADIŞI
ULUSLARARASI TİCARETİYLE MÜCADELE ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

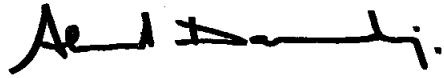
MADDE 1- (1) 17 Aralık 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Meksika Devletleri Hükümeti Arasında Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Uluslararası Ticaretiyle Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

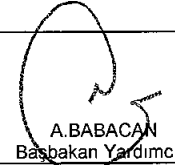
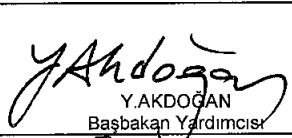
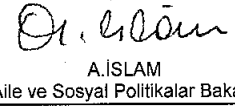
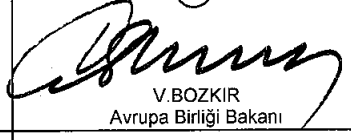
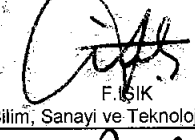
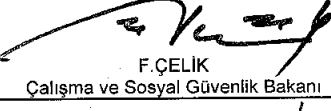
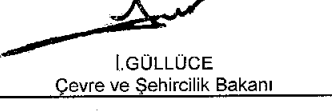
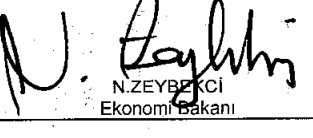
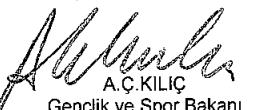
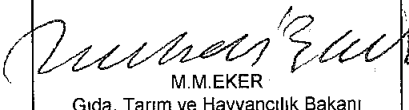
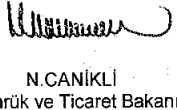
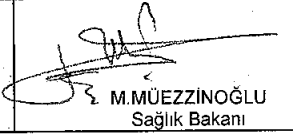
MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2014



AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İLİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 A. A. ÇELİK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 A. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. S. SİMSEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1036

72

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Anlaşmanın Kapsamı

1. Taraflar, bu Anlaşmanın hükümleri gereği aşağıdaki suçların önlenmesi ve araştırılmasında işbirliği yapacaklardır:

a) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların üretiminde kullanılan ara kimyasallarının yasadışı şekilde yetiştirilmesi, üretimi, ticareti, transferi, dağıtımı, depolanması ve istismarı;

b) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile ara kimyasalların yasadışı ticaretine ilişkin kara para aklama faaliyetleri.

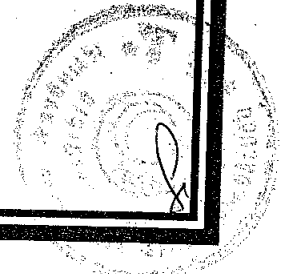
2. Taraflar, suç önleme ve araştırma becerilerini geliştirmek, teorik, pratik ve hukuki bilgilerini güçlendirmek ve deneyimlerini paylaşmak amacıyla uyuşturucu maddeler konusunda eğitim alanında da işbirliği yapacaktır. Taraflar, bu amaçla aşağıdaki faaliyetlerde bulunabilirler:

a) Uyuşturucu suçlarının ortaya çıkarılması, araştırılması ve denetimi alanlarında toplantılar düzenlemek ve deneyim teatisinde bulunmak,

b) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların ara kimyasallarının yasadışı giriş kaynaklarını keşfetme, kara para aklama yöntemleri ile bu faaliyetleri önleyecek tedbirlere ilişkin yöntemi teati etmek,

c) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile ara kimyasallarının yasadışı ticaretinin ve istismarının yasaklanmasına ilişkin hukuki ve uygulamaya yönelik deneyimleri teati etmek

d) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile ara kimyasallarının yasadışı ticareti ile mücadelede, uzman ve uygulayıcıların uzmanlık düzeyini yükseltmek amacıyla eğitimler düzenlemek, uzman ve uygulayıcı teatisinde bulunmak.

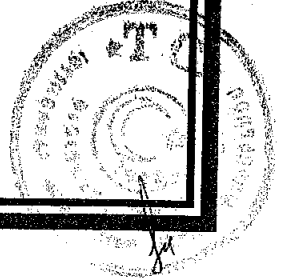
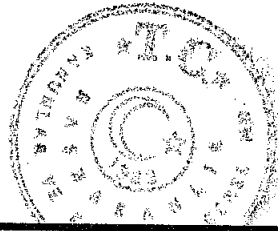


MADDE II

İşbirliği Yöntemleri

Taraflar arasındaki işbirliği Tarafların kendi ulusal mevzuatları uyarınca geliştirilecektir ve aşağıdaki yöntemler ile uygulanabilir:

1. Planlanmakta olan, hazırlanan, başlayan veya devam eden diğer Tarafı ilgilendirebilecek olan bu Anlaşma kapsamındaki bir suç şüphesinde veya işlenen suçlara ilişkin olarak bilgi teatisinde bulunmak,
2. Kanun uygulama birimleri tarafından aranan şahsın yeri ve kimliğine ilişkin bilgileri teati etmek,
3. İşbu Anlaşma kapsamındaki suçlara karışan şahıs veya nesnelerin yeri, kimliği ve incelemesine ilişkin bilgileri teati etmek,
4. Kontrollü teslimatlar gerçekleştirmek,
5. İlgili makamlarınca geliştirilen soruşturmalar yoluyla edinilen bilgileri teati etmek,
6. Bilgi ve uzmanlık teatisi ile hukuki ve düzenleyici belgeler ve ilgili bilimsel ve teknik bilgileri teati etmek,
7. Uzman teatisinde bulunmak,
8. Ortak Komisyon Toplantıları düzenlemek.



MADDE III

Yetkili Makamlar

Bu Anlaşmanın hükümlerini yerine getirmede aşağıdaki makamlar yetkili olacaktır:

a) Türkiye Cumhuriyeti için:

- İçişleri Bakanlığı

b) Birleşik Meksika Devletleri için:

- Dış İşleri Bakanlığı

- Sağlık Bakanlığı, ve

- Cumhuriyet Başsavcılığı

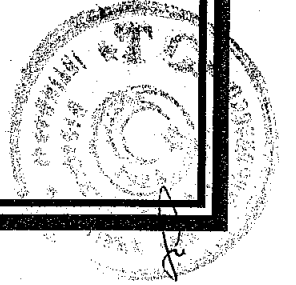
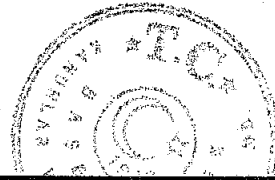
MADDE IV

İşbirliği Usulü

1. İşbirliği talepleri Tarafların yetkili makamlarına yazılı olarak ve Talep Edilen Tarafın resmi dilinde veya İngilizce dilinde tercümesi ile birlikte iletilecektir. Acil durumlarda talepler şifahen yapılabilir ancak en kısa sürede yazılı olarak teyit edilmelidir.

2. Talepler kapsamında aşağıdaki bilgiler yer alacaktır:

- a) Soruşturmayı yürüten veya konuyla ilgilenme yetkisi bulunan kanun uygulama kurumunun adı,
- b) İşbirliği talebinin içerdiği soruşturma türü ve dâhil olanların kimlikleri,
- c) İstenen bilgi veya işbirliği türüyle ilgili açıklama,
- d) Bilgi veya işbirliği talebinin amacı,
- e) Talep edilen bilginin iletilmesi gereken son tarih.



3. Düzenli ve doğrudan iletişimin kolay hale getirilmesi amacıyla Taraflar, telefon, faks, elektronik posta ya da uygun ve güvenli olduğu düşünülen diğer benzer araçlar ile yetkilileri arasında iletişim kanalları oluşturabilirler.

MADDE V

İşbirliğinin Ertelenmesi veya Reddedilmesi

1. İşbirliği talebi aşağıdaki durumlarda ertelenebilir veya reddedilebilir:

- a) Talebin bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olmaması,
- b) Talep Edilen Tarafın, talebin yerine getirilmesinin kendi ulusal güvenliğine zarar vereceğini veya talebin kendi ulusal mevzuatına veya menfaatlerine kısmen veya tamamen aykırı olduğunu düşünmesi,
- c) Talep Edilen Tarafın, talebin yerine getirilmesinin yetkisi gereğince yürüttüğü soruşturmaya veya devam eden hukuki işlemlere müdahale edebileceğini düşünmesi.

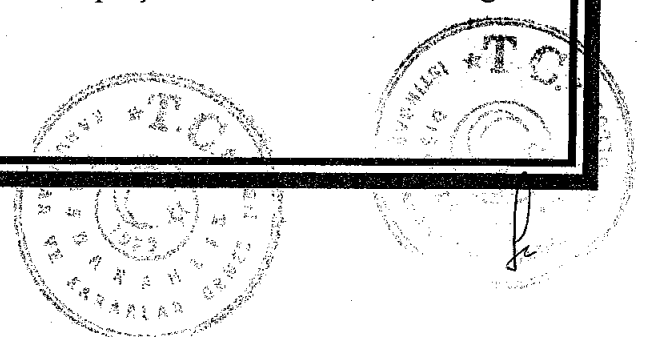
2. Talep Edilen Taraf, bir işbirliği talebini ertelemeyen veya reddetmeden önce aşağıdaki hususları yerine getirecektir:

- a) Talep Eden Tarafı, işbirliği talebini erteleme veya reddetme sebebi konusunda ivedi olarak bilgilendirecektir.
- b) Talebin yerine getirilebileceği kabul edilebilir başka koşulların sağlanıp sağlanamayacağı konusunda Talep Eden Taraf ile istişare edecektir.

MADDE VI

Bilginin Korunması

Taraflar, bu Anlaşma kapsamında teati edilen bilgilerin, ilgili talebe ilişkin içerik, belge desteği ve bundan kaynaklanan her türlü diğer eylemler dâhil olmak üzere, uygulanabilir ulusal mevzuatları uyarınca korunacağını taahhüt edecektir. Taraflar, teati edilen bilgi herhangi bir soruşturmanın ayrılmaz bir parçası olmasa dahi, bu bilgileri koruyacaklarına dair garanti verecektir.



MADDE VII

Ortak Komisyon

1. Taraflar, bu Anlaşma kapsamındaki işbirliğinin takibi, koordinasyonu ve değerlendirmesi için yeterli düzeyde bir mekanizmanın oluşturulması amacıyla yetkili mercilerinden temsilcilerin katıldığı bir Türkiye-Meksika Ortak Komisyonu kurmak konusunda anlaşmışlardır.

2. Ortak Komisyonda temsil edilen makamlar, ilgili ülkelerin bu Anlaşmanın konusuyla bağlantılı faaliyetler yürüten kamu kurumlarına ve özel kuruluşlarına özel danışmanlık ve teknik destek talebinde bulunabilir.

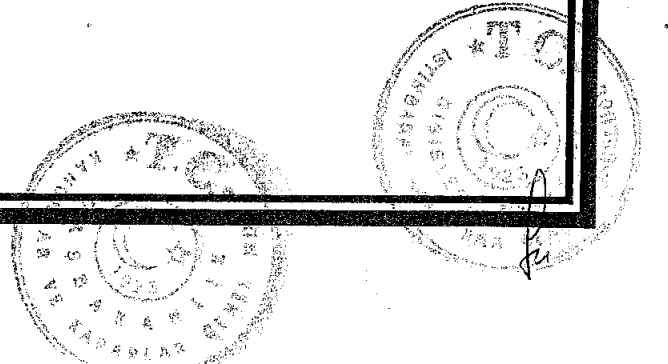
MADDE VIII

Ortak Komisyonun İşlevleri

1. Ortak Komisyonun temel işlevleri, bilgi ve teknoloji teatisinin güçlendirilmesi ve özellikle uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile ara kimyasallarının yasadışı ticareti olmak üzere, uyuşturucu ticareti, kara para aklama ve işbu Anlaşma kapsamındaki suçların farklı boyutlarıyla ilgili tavsiyelerde bulunmak olacaktır. Ortak Komisyon aynı zamanda bu tür suçların önlenmesine ve mücadelesine yönelik programlar geliştirmek suretiyle ikili işbirliği bağlarını güçlendirme yolları arayacaktır.

2. Ortak Komisyon, uyuşturucu ticareti ile mücadele konusundaki hukuki çerçevede, yukarıda bahsi geçen programların uygulanmasında en etkin tedbirleri teşvik edecektir.

3. Taraflar, Ortak Komisyondaki temsilcileri vasıtasıyla ve belirlenen kanallardan, bu Anlaşma kapsamında teati edilen bilgilere ilişkin her türlü bilgi ve sonuç konusunda birbirlerine bildirimde bulunacaktır. Aynı şekilde, Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin ticareti ile mücadeleye katkıda bulunacak sahip oldukları her türlü doğrudan veya dolaylı bilgiyi de, bu amaç için belirlenen kişiler veya iletişim kanalları vasıtasıyla birbirlerine bildireceklerdir.



MADDE IX
Ortak Komisyon Toplantıları

1. Ortak Komisyon Toplantıları, Madde II'nin 8. bendi uyarınca, sırasıyla Tarafların ülkelerinde ya da video konferans yoluyla Tarafların yetkili makamları tarafından mutabık kalınacak yer ve tarihlerde gerçekleştirilebilecektir.

2. Ortak Komisyon, üyelerinin karşılıklı mutabakatı ve Tarafların ilgili ulusal mevzuatı uyarınca, toplantılar esnasında işbirliğine ilişkin bütün rapor, tavsiye, karar ve önerilen programlarını onaylayacaktır.

MADDE X
Masraflar

1. Bu Anlaşma kapsamında, Talep Edilen Taraf, işbirliği talebinin yerine getirilmesinden doğan bütün olağan masrafları karşılayacaktır.

2. Talep Eden Taraf, diğer Taraf ülkeye gönderdiği temsilcilerinin bütün seyahat ve konaklama masraflarını karşılayacaktır.

3. Diğer öngörülemeyen masraflara, harcama yapılmadan önce Taraflarca karşılıklı olarak karar verilecektir.

MADDE XI
Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü farklılık veya anlaşmazlıklar, Taraflar arasında diplomatik yollardan çözülecektir.

Madde XII
Nihai Hükümler

1. İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerine bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarında öngörülen bütün gereklerin yerine getirildiğini bildirdikleri son yazılı bildirimin diplomatik kanallar vasıtasıyla ulaştığı tarihten otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri her zaman Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan altı (6) aylık ön bildirimle diğer Tarafa bildirebilir. Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma'nın sona ermesinden altı (6) ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma bir (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

3. Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızası ile değiştirilebilir. Yapılan değişiklikler bu Maddenin 1. Bendi uyarınca yürürlüğe girecektir.

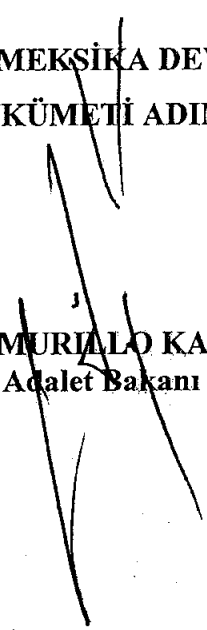
4. Bu Anlaşmanın sona erdirilmesi, yürürlükte olduğu sürede yapılan işbirliği taleplerinin yerine getirilmesini etkilemez.

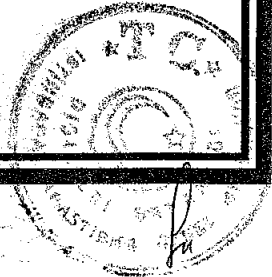
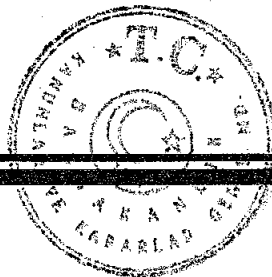
İşbu Anlaşma Ankara'da on yedi Aralık iki bin on üç tarihinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumlamadan kaynaklanan farklılıkta, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Hayati YAZICI
Gümrük ve Ticaret Bakanı

BİRLEŞİK MEKSİKA DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA


Jesús MURILLO KARAM
Adalet Bakanı



COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
ON FIGHTING AGAINST INTERNATIONAL ILLICIT TRAFFICKING
IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the "Parties";

ENCOURAGED by the friendly relations between the two countries;

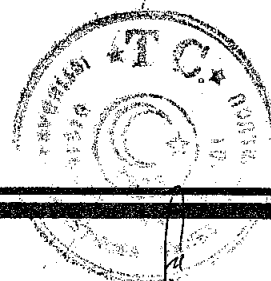
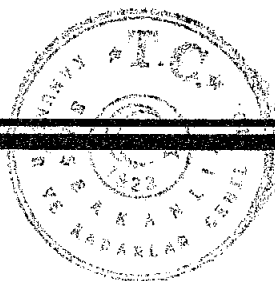
AWARE of the danger that international illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances poses for public health and well-being of both countries;

WILLING to strengthen and deepen the existing collaboration ties between the competent authorities of the two countries in fighting against international illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in their chemical precursors, and money laundering related to such crimes;

ACTING by the principle of equality and mutual benefit;

TAKING INTO CONSIDERATION the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs as amended by its 1972 Protocol, the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

Have agreed as follows:



ARTICLE I

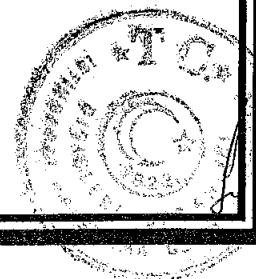
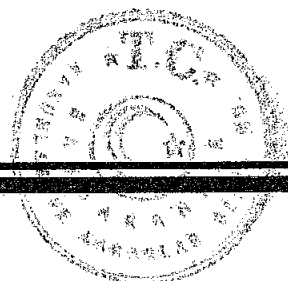
Scope of the Agreement

1. In accordance with the provisions of this Agreement, the Parties shall cooperate in prevention and researching of the following crimes:

- a) illicit cultivation, production, trafficking, transportation, distribution, storing and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the chemical precursors used for their production;
- b) money laundering related to the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and the diversion of chemical precursors.

2. The Parties shall cooperate in the training field related to narcotics in order to improve crime prevention and research skills and to develop the theoretical, practical and legal knowledge and sharing experiences of their staff. For that purpose, the Parties may carry out the following activities:

- a) organize meetings, to exchange experiences in the areas of research , detection and control of narcotics;
- b) exchange of methodology to discover the source of illicit entrance of narcotic drugs, psychotropic substances, the diversion of chemical precursors, and money laundering and related information towards the adoption of measures to prevent this activity;
- c) exchange of legislative and practical experiences related with the prohibition of illicit traffic and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and the diversion of chemical precursors;
- d) organize the exchange of specialists and practitioners as well as organizing professional trainings in order to raise their specialization level to fight against the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and the diversion of chemical precursors.

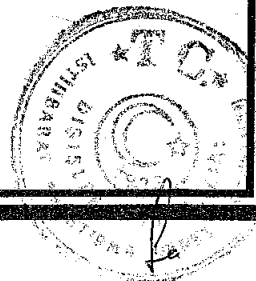
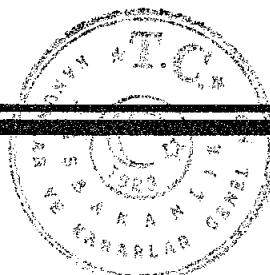


ARTICLE II

Modalities of Cooperation

The cooperation between the Parties shall be developed in accordance with their respective national legislation and may be carried out in the following modalities:

1. Exchange of information on any suspicion of crimes, within the framework of this Agreement, which are being planned, prepared, starting or in progress, or crimes committed that may concern the other Party.
2. Exchange of information on the location and identification of persons being sought by the law enforcement authorities.
3. Exchange of information on the location, identification and examination of persons and objects involved in crimes within the scope of this Agreement.
4. Performing controlled deliveries.
5. Exchange of information obtained through investigations developed by their respective authorities.
6. Exchange of knowledge and expertise, legislative or regulatory documents and relevant scientific and technical information.
7. Exchange of experts.
8. Organizing Joint Commission Meetings.



ARTICLE III

Competent Authorities

In order to fulfill the provisions of this Agreement, the designated competent authorities shall be:

a) for the Republic of Turkey:

- the Ministry of the Interior.

b) for the United Mexican States:

- the Ministry of Foreign Affairs;

- the Ministry of Health, and

- the Office of the Attorney General of the Republic.

ARTICLE IV

Cooperation Procedure

1. Requests for cooperation shall be submitted in writing to the competent authorities of the Parties, and shall be accompanied by a translation in the official language of the Requested Party or in English. In case of emergency, requests may be made orally and shall be confirmed in writing immediately thereafter.

2. Requests shall include the following information:

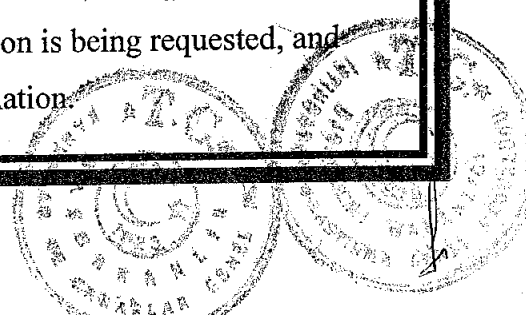
a) name of the law enforcement agency conducting the investigation or within whose jurisdiction the matter lies;

b) type of the investigation to which the request for cooperation pertains and identities of those involved;

c) a description of the type of information or other cooperation being sought;

d) purpose for which the information or other cooperation is being requested, and

e) deadline for the transmission of the requested information.



3. In order to facilitate regular and direct communication, the Parties may establish communication channels between their authorities by telephone, fax, e-mail or other related means considered viable and safe.

ARTICLE V

Deferment or Refusal of Cooperation

1. The request for cooperation may be deferred or refused if:

- a) it does not comply with the provisions of this Agreement;
- b) the Requested Party considers that its fulfillment may harm its national security or considers that the request is partially or completely contrary to its national legislation or interests, and
- c) the Requested Party considers that its fulfillment may interfere with an ongoing investigation or legal proceeding carried out under its jurisdiction.

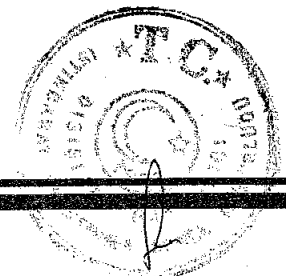
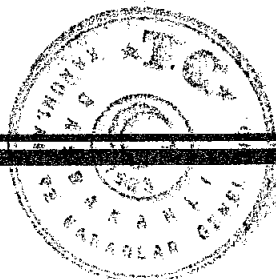
2. Before deferring or refusing a request for cooperation, the Requested Party shall:

- a) promptly inform the Requesting Party about the reason for the deferring or refusal,
- b) consult with the Requesting Party to determine whether the cooperation may be provided under other mutually acceptable terms.

ARTICLE VI

Information Protection

The Parties shall guarantee the protection of the information exchanged under this Agreement, including the content of the corresponding request, its documentary support and any other action derived from it, in accordance with its applicable national legislation. Such protection shall be guaranteed even if the information is not necessarily an integral part of an investigation.



ARTICLE VII

Joint Commission

1. In order to have an adequate mechanism to supervise, coordinate and evaluate the cooperation referred to in this Agreement, the Parties agree to establish a Turkey-Mexico Joint Commission which shall be integrated by representatives of the competent authorities of the Parties.

2. The authorities represented in the Joint Commission may ask public and private institutions of their respective countries, whose activities have a link on the subject matter of this Agreement, to provide special consultancy and technical assistance.

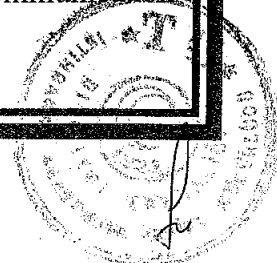
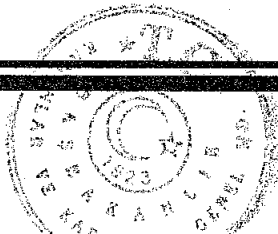
ARTICLE VIII

Functions of the Joint Commission

1. The main functions of the Joint Commission shall be to strengthen the exchange of information and technology and the drawing-up of recommendations on different aspects of drug trafficking and its related crimes, especially the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, diversion of chemical precursors, money laundering and the crimes within the scope of this Agreement. At the same time, the Joint Commission shall seek to strengthen bilateral cooperation ties through the elaboration of programs to allow the prevention and fight against these types of crimes.

2. The Joint Commission shall promote, within the legal framework against drug trafficking, the establishment of the most effective measures to apply the above mentioned programs.

3. Through their respective representatives in the Joint Commission, the Parties shall notify each Other any relevant information or results arising from the exchange of information within the framework of the present Agreement, by using the established channels. Likewise, any of the Parties that may have any direct or indirect information which may contribute to fight the traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, shall notify the information to the other Party through the persons or communication channels designated for such purpose.



ARTICLE IX

Joint Commission Meetings

1. In accordance with Article II, paragraph 8, the Joint Commission meetings may be held alternately in the territory of the Parties at the places and dates agreed upon by the competent authorities or by video conference.

2. During its meetings, the Joint Commission shall approve, by mutual agreement of its members and in accordance with the respective national legislation of the Parties, all the reports, recommendations, decisions and programs of cooperation proposed.

ARTICLE X

Costs

1. Within the framework of this Agreement, the Requested Party shall bear all ordinary costs arising from the fulfillment of the request for cooperation.

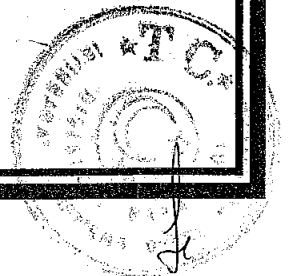
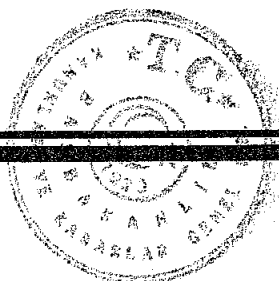
2. The Requesting Party shall bear all travel and accommodation costs of its representatives sent to the other Party.

3. Other unforeseen costs shall be mutually agreed upon by the Parties before they are incurred.

ARTICLE XI

Settlement of Disputes

Any difference or divergence derived from the interpretation or the application of the present Agreement shall be solved between the Parties through the diplomatic channels.



ARTICLE XII
Final Provisions

1. The present Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date of the latest communication on which the Parties notify each other, through the diplomatic channels, that they have fulfilled all internal requirements and procedures necessary for such effect.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months in advance. It shall be renewed automatically for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the Other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

3. The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, and such modifications shall enter into force in accordance with the procedure established in the first paragraph of this Article.

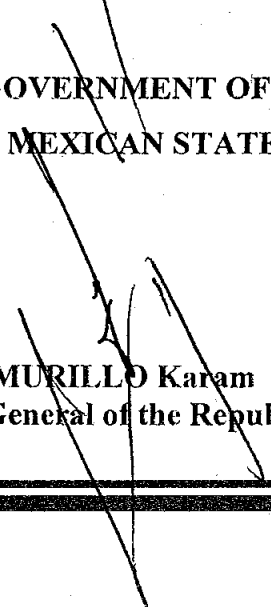
4. The termination of this Agreement shall not affect the fulfillment of the requests for cooperation made while it was in force.

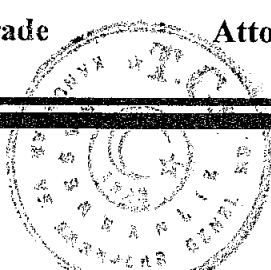
Done in Ankara on this seventeenth day of December of two thousand and thirteen, in two original examples in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


Hayati VAZICI
Minister of Custom and Trade


Jesús MURILLO Karam
Attorney General of the Republic



**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SOBRE EL COMBATE AL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y
SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por las relaciones amistosas existentes entre los dos países;

CONSCIENTES del peligro que el tráfico ilícito internacional de estupefacientes y sustancias psicotrópicas representa para la salud pública y el bienestar de ambos países;

DESEANDO fortalecer y profundizar los lazos de colaboración existentes entre las autoridades competentes de los dos países, en el combate al tráfico ilícito internacional de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus precursores químicos, y el lavado de dinero relacionado con tales delitos;

ACTUANDO con base en el principio de igualdad y beneficio mutuos;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por su Protocolo de 1972, el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Ámbito del Convenio

1. De conformidad con las disposiciones del presente Convenio, las Partes cooperarán en la prevención e investigación de los siguientes delitos:

a) cultivo ilícito, producción, tráfico, transportación, distribución, almacenamiento y uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como de precursores químicos empleados para su producción;

b) lavado de dinero relacionado con el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y el desvío de precursores químicos.

2. Las Partes cooperarán en materia de capacitación relacionada con estupefacientes, a fin de mejorar la prevención del delito y la capacidad de investigación y para desarrollar los conocimientos teóricos, prácticos y legales y el intercambio de experiencias de su personal. Para tal efecto, las Partes podrán llevar a cabo las actividades siguientes:

a) organizar reuniones para intercambiar experiencias en materia de investigación, detección y control de narcóticos;

b) intercambiar metodología para descubrir la fuente de entrada ilícita de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y el desvío de precursores químicos y lavado de dinero e información relacionada con la adopción de medidas para prevenir esta actividad;

c) intercambiar experiencias legislativas y prácticas relacionadas con la prohibición del tráfico ilícito y el uso indebido de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y el desvío de precursores químicos;

d) organizar el intercambio de especialistas y practicantes, así como capacitación profesional, a fin de elevar su nivel de especialización para combatir el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y el desvío de precursores químicos.

ARTÍCULO II

Modalidades de Cooperación

La cooperación entre las Partes se desarrollará de conformidad con su respectiva legislación nacional, y podrá llevarse a cabo a través de las modalidades siguientes:

1. Intercambio de información sobre cualquier sospecha acerca de delitos, dentro del marco del presente Convenio, que se estén planeando, preparando, iniciando o cometiendo, o delitos cometidos que puedan interesar a la otra Parte.

2. Intercambio de información sobre la localización e identificación de personas buscadas por las autoridades encargadas de la procuración de justicia.

3. Intercambio de información sobre la localización, identificación e investigación de personas y objetos involucrados en delitos dentro del ámbito del presente Convenio.

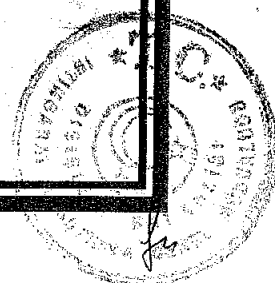
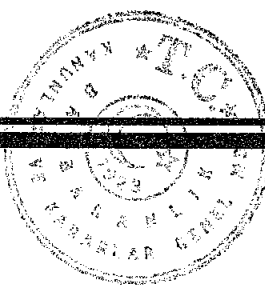
4. Realización de entregas controladas.

5. Intercambio de información obtenida mediante investigaciones desarrolladas por sus respectivas autoridades.

6. Intercambio de conocimientos y experiencias, documentos legislativos o normativos e información científica y técnica relevante.

7. Intercambio de expertos.

8. Organización de Reuniones de la Comisión Conjunta.



ARTÍCULO III

Autoridades Competentes

A fin de dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, las autoridades competentes designadas serán:

- a) por la República de Turquía:
 - el Ministerio del Interior.
- b) por los Estados Unidos Mexicanos:
 - la Secretaría de Relaciones Exteriores;
 - la Secretaría de Salud, y
 - la Procuraduría General de la República.

ARTÍCULO IV

Procedimiento de Cooperación

1. Las solicitudes de cooperación se transmitirán por escrito a las autoridades competentes de las Partes, y se acompañarán de una traducción al idioma oficial de la Parte Requerida o al inglés. En caso de urgencia, las solicitudes podrán formularse oralmente y se confirmarán por escrito inmediatamente después.

2. Las solicitudes incluirán la siguiente información:

- a) nombre de la institución de procuración de justicia a cargo de la investigación o en cuya jurisdicción recae el asunto;
- b) tipo de investigación a que se refiere la solicitud de cooperación y las identidades de los involucrados;
- c) una descripción del tipo de información u otra cooperación que se requiere;
- d) motivo por el cual se solicita la información o cooperación, y
- e) el tiempo límite para la transmisión de la información solicitada.

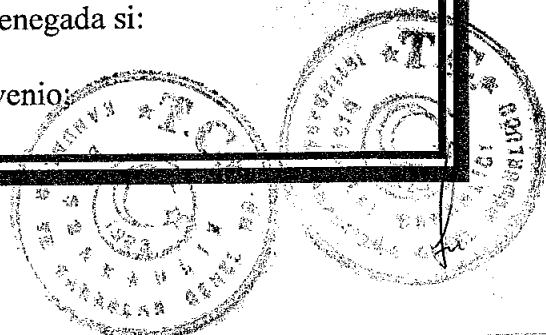
3. Con objeto de facilitar la comunicación continua y directa, las Partes podrán establecer canales de comunicación entre sus autoridades por vía telefónica, fax, correo electrónico, u otros medios relacionados que se consideren viables y seguros.

ARTÍCULO V

Diferimiento o Denegación de la Cooperación

1. La solicitud de cooperación podrá ser diferida o denegada si:

- a) no cumple con las disposiciones del presente Convenio;



b) la Parte Requerida considera que su cumplimiento podría menoscabar su seguridad nacional o considera que la solicitud es parcial o completamente contraria a su legislación o intereses nacionales, y

c) la Parte Requerida considera que su cumplimiento podría interferir con una investigación o un procedimiento legal en curso en su jurisdicción.

2. Previo al diferimiento o denegación de la solicitud de cooperación, la Parte Requerida:

a) informará sin demora a la Parte Requirente la razón del diferimiento o denegación,

b) consultará a la Parte Requirente para determinar si la cooperación podría brindarse bajo otros términos mutuamente aceptables.

ARTÍCULO VI

Protección de la Información

Las Partes garantizarán la protección de la información intercambiada al amparo del presente Convenio, incluyendo el contenido de la solicitud correspondiente, su soporte documental y cualquier otra acción derivada de ésta, de conformidad con la legislación nacional aplicable. Dicha protección se garantizará aun cuando la información no sea necesariamente parte integrante de una investigación.

ARTÍCULO VII

Comisión Conjunta

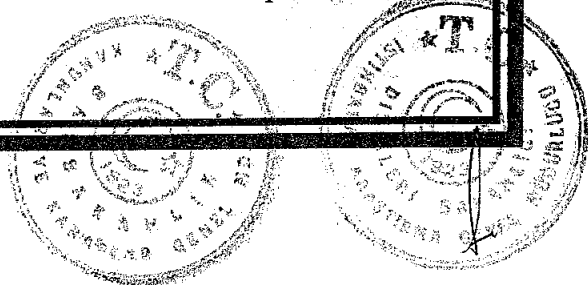
1. A fin de contar con un mecanismo adecuado para supervisar, coordinar y evaluar la cooperación a que se refiere el presente Convenio, las Partes acuerdan establecer una Comisión Conjunta Turco-Mexicana, la cual estará integrada por representantes de las autoridades competentes de las Partes.

2. Las autoridades representadas en la Comisión Conjunta podrán solicitar asesoría especializada y consultas técnicas de instituciones públicas y privadas de sus respectivos países, cuyas actividades estén relacionadas con la materia del presente Convenio.

ARTÍCULO VIII

Funciones de la Comisión Conjunta

1. Las principales funciones de la Comisión Conjunta serán fortalecer el intercambio de información y tecnología y la elaboración de recomendaciones sobre distintos aspectos del tráfico de drogas y sus delitos conexos, especialmente el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el desvío de precursores químicos, el lavado de dinero y delitos dentro del ámbito del presente Convenio. Al mismo tiempo, la Comisión Conjunta buscará fortalecer los vínculos de cooperación bilateral mediante la elaboración de programas que permitan la prevención y el combate a este tipo de delitos.



2. La Comisión Conjunta promoverá, dentro del marco jurídico del combate al narcotráfico, el establecimiento de las medidas más efectivas para aplicar los programas antes mencionados.

3. A través de sus respectivos representantes en la Comisión Conjunta, las Partes se notificarán mutuamente cualquier información relevante o los resultados derivados del intercambio de información dentro del marco del presente Convenio, a través de los canales establecidos. Asimismo, cualquiera de las Partes que tenga cualquier información directa o indirecta que pudiera contribuir al combate al tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, notificará dicha información a la otra Parte, por medio de las personas o los canales designados para tal propósito.

ARTÍCULO IX

Reuniones de la Comisión Conjunta

1. De conformidad con el Artículo II, numeral 8, las reuniones de la Comisión Conjunta se llevarán a cabo de manera alternada en el territorio de las Partes, en los lugares y fechas acordados previamente por las autoridades competentes, o mediante videoconferencia.

2. Durante sus reuniones, la Comisión Conjunta aprobará, por mutuo acuerdo de sus miembros y de conformidad con la respectiva legislación nacional de las Partes, todos los reportes, recomendaciones, decisiones y programas de cooperación propuestos.

ARTÍCULO X

Gastos

1. En el marco del presente Convenio, la Parte Requerida cubrirá todos los gastos ordinarios derivados del cumplimiento de la solicitud de cooperación.

2. La Parte Requiriente cubrirá todos los gastos de transportación y alojamiento de sus representantes enviados a la otra Parte.

3. Otros gastos extraordinarios serán acordados mutuamente entre las Partes, previo a su erogación.

ARTÍCULO XI

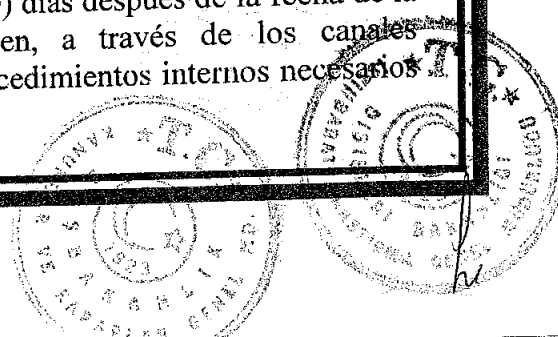
Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta entre las Partes, a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO XII

Disposiciones Finales

1. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última comunicación en que las Partes se notifiquen, a través de los canales diplomáticos, que han cumplido con sus requisitos y procedimientos internos necesarios para tal efecto.



2. El presente Convenio permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años. Cualquiera de las Partes podrá notificar a la otra Parte en cualquier momento, por escrito a través de los canales diplomáticos, su intención de dar por terminado el Convenio, con seis (6) meses de anticipación. El Convenio se renovará automáticamente por periodos sucesivos de un (1) año, a menos que una de las Partes notifique a la Otra por escrito y a través de los canales diplomáticos su intención de dar por terminado el Convenio seis (6) meses antes de que concluya su vigencia.

3. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y tales modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo de este Artículo.

4. La terminación del presente Convenio no afectará el cumplimiento de las solicitudes de cooperación que hubieren sido formuladas durante su vigencia.

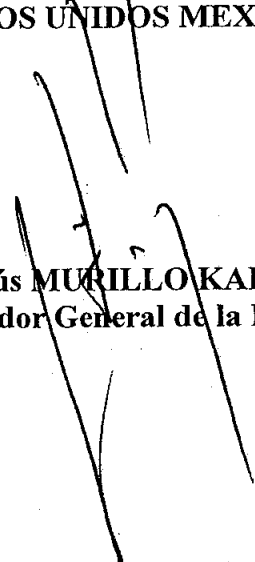
Hecho en Ankara el diecisiete de diciembre de dos mil trece, en dos ejemplares originales en idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**



Hayati YAZICI
Ministro de Aduanas y Comercio

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Jesús MURILLO KARAM
Procurador General de la República

